

**COURS INTERNATIONAL D'ÉDUCATION
PHYSIQUE ET FOLKLORE**

— Du 3 au 9 Août —

Lisbonne — PORTUGAL

Par A. Leal d'Oliveira

Ce Cours s'est déroulé à l'*Institut National d'Éducation Physique* à Cruz Quebrada, 5 km. de Lisbonne et sur l'embouchure du Tage (*Côte du Soleil*), et a été fréquenté par 150 professeurs d'éducation physique de Belgique, Canada, Espagne, France, Italie, Portugal, Uruguay et Venezuela.

La *Séance Inaugurale* fut présidée par Son Excellence le Sous-Secrétaire d'Etat à l'Administration Scolaire du *Ministère de l'Éducation Nationale*, Prof. Dr. Alberto de Brito, ayant à ses côtés le Dr. João Ataíde,

**INTERNATIONAL COURSE OF PHYSICAL
EDUCATION AND FOLKLORE**

— From the 3rd to 9th August 1965 —

Lisbon — PORTUGAL

By A. Leal d'Oliveira

This Course was held at the *National Institute of Physical Education*, at Cruz Quebrada, 5 km. from Lisbon, on the mouth of the Tagus (the «Sunny Coast»), and was attended by 150 teachers of physical education from Belgium, Canada, Spain, France, Italy, Portugal, Uruguay and Venezuela.

The *Opening Session* was presided by His Excellency the Under-secretary of State for Scholastic Administration of the *Ministry of National Education*, Prof. Dr. Alberto de Brito and attended by Dr. João Ataíde,

en représentation du Directeur Général d'Education Physique, Sports et Santé Scolaire, Dr. E. P. Leal d'Oliveira, Président de la *F. I. E. P.*, Prof. Noronha Feio, Directeur de l'*I. N. E. P.*, Prof. Arnaldo Barbosa, en représentation de la «*F. N. A. T.*», Dr. Mme. Maria Emília de Castro, en représentation de la «*M. P. F.*», et le Lieut. Col. Lélío Ribeiro, en représentation de l'«*O. N. M. P.*».

Le Prof. Noronha Feio salua M. le Sous-Secrétaire d'Etat lui demandant de bien vouloir transmettre à Son Excellence le Ministre de l'Education Nationale ses remerciements pour tout ce qu'il fait par le développement de l'éducation physique. Il salua ensuite le Président de la *F. I. E. P.*, les étrangers et les nationaux présents et ses collaborateurs dans l'organisation du *Cours*.

Puis le Président de la *F. I. E. P.* eu la parole:

Monsieur le représentant du Directeur
Général de l'Education Physique
Monsieur le Directeur de l'*Institut
National d'Education Physique*
Mesdames et Messieurs

C'est un grand plaisir pour moi de représenter ici, comme Président, en compagnie du Secrétaire Général, mon très cher ami M. Pierre Seurin, la *Fédération Internationale d'Education Physique*, auquel on a fait l'honneur de demander le patronage pour le *Cours* qui s'inaugure aujourd'hui.

Bien que je sois «international» à cette occasion, je ne puis pas cacher ma joie de voir mon pays renouveler une manifestation semblable à d'autres déjà réalisées dans cet *Institut* en vue du progrès d'un des aspects les plus importants de la culture contemporaine.

Je ne puis non plus oublier de souligner le fait que cette séance d'ouverture est présidée par Son Excellence le Sous-secrétaire de l'Administration Scolaire au *Ministère de l'Education Nationale*, le Professeur Dr. Alberto de Brito, Ministère qui offre à la *F. I. E. P.* une aide précieuse en vue de développer son action mondiale.

representing the Director General of Physical Education, Sports and School Health, Dr. P. E. Leal d'Oliveira, President of the *I. F. P. E.*, Prof. Noronha Feio, Director of the *N. I. P. E.*, Prof. Arnaldo Barbosa, representing the «*F. N. A. T.*», Dr. Mrs. Maria Emília de Castro, representing the «*M. P. F.*», and Lieut. Col. Lélío Ribeiro, representing the «*O. N. M. P.*».

Prof. Noronha Feio greeted the Under-Secretary of State and asked him to kindly transmit to His Excellency the Minister of National Education his thanks for all he is doing for the development of physical education. Then he greeted the President of the *I. F. P. E.*, the foreign and national people present, as well his collaborators in the organization of the *Course*.

The President of the *I. F. P. E.* followed:

The representative of the Director General of Physical Education
The Director of the *National Institute of Physical Education*
Ladies and Gentlemen

It is a great pleasure for me to represent here, as its President, together with the Secretary General, my very dear friend Mr. Pierre Seurin, the *International Federation of Physical Education*, which was honoured by being asked to patronize the *Course* which is opening today.

Although I am «international» on this occasion, I cannot hide my pleasure to see my country renew a manifestation similar to others already carried out in this *Institute* in view of the progress of one of the most important aspects of contemporary culture.

I cannot either forget to stress the fact that this opening session is presided by His Excellency the Under-Secretary of the School Administration of the *Ministry of National Education*, Professor Dr. Alberto de Brito, which Ministry offers a precious aid to the *I. F. P. E.* in order to develop its world action.

Vu que cette action se produit sans aucune préoccupation ou discrimination d'ordre politique, religieuse ou raciale, et ne vise pas l'amusement populaire, mais uniquement le bien des peuples, elle ne compte qu'avec l'appui des élites qui sont les plus grandes responsables du bien public.

D'ailleurs les buts exclusivement scientifiques et techniques servent, en dehors de toute subjectivité et de toute compétition

Seeing that this action is carried out without any preoccupation or discrimination of a political, religious or racial order, and does not aim at popular amusement, but solely the good of the peoples, it only counts with the support of elites which are the most responsible for the public well-being.

Besides this, the exclusively scientific and technical aims serve, outside all objec-



Pendant la *Séance d'Ouverture* du *Cours International*, le Prof. Noronha Feio, Directeur de l'I. N. E. P., s'adresse à M. le Sous-secrétaire d'Etat, Dr. Alberto de Brito, et aux participants

During the *Opening Session* of the *International Course*, Prof. Noronha Feio, Director of the N. I. P. E., addresses the Under-secretary of State, Dr. Alberto de Brito, and the participants

plus ou moins émotionnelle, la vraie collaboration internationale.

Par l'examen du programme du *Cours*, je vois que ses organisateurs y ont réuni des «centres d'intérêt» très importants, notamment les *danses folkloriques*.

Cela a été une excellente idée de réunir ces *danses* à la théorie et à la pratique des moyens plus modernes d'éducation physique. Il y a là une profonde philosophie

tivity and all more or less emotional competition, the true international collaboration.

On examining the programme of the *Course*, I see that its organizers have combined there some very important «centres of interest», among others *folklorik dances*.

It was an excellent idea that of uniting these *dances* to the theory and practice of the most modern means of physical education. There is there a profound philosophy

qu'il me plait de souligner en quelques mots.

En effet, la *danse*, qui a le caractère ludique des *jeux*, est contemporaine de l'aurore de l'esprit humain, comme c'est le cas de l'*art*, qui est, en principe, une sorte de *jeu* et accompagne dès lors, aussi comme *récréation*, la vie de l'humanité.

Vouloir couper des racines à l'arbre social sous le prétexte que les phénomènes primitifs sont dépassés par le progrès scientifique et technique est vouloir faire sécher une sève éternelle. À l'opposition, est l'erreur de vouloir faire dominer à l'époque contemporaine des activités qui sont nées les premières. Nous référons ici aussi à la *danse* et à l'*art*. C'est une observation qui nous jugeons importante quand on considère l'*éducation physique* actuelle.

Comme formes les plus pures et utiles de la *danse*, les *danses populaires*, dans les pays évolués, sont une expression émotionnelle de *joie*, de *cordialité* et de *bonheur* provenant du plaisir de se mouvoir en société au son de la musique.

Ces *danses*, qui on été créées par le peuple qui travaille à l'air libre de la campagne, parmi de paysages verdoyants ou sévères, sont basées sur des rythmes simples, des motifs innocents et des gestes auxquels ne manque pas la dignité.

Elles ne recourent pas aux dissonances qui irritent le système nerveux et produisent l'angoisse, aux rythmes trop scandés et bruits assourdissants et monotones qui traumatisent le cerveau, aux gestes violents ou érotiques qui, chez les gens et les peuples non suffisamment muris, exacerbent l'instinct guerrier ou l'instinct sexuel et produisent une sorte d'hystérie, un délire semblable à celui des «possédés» qui pratiquaient la *danse* de Saint-Guy aux XI et XII siècles de notre ère.

Les *danses* reflètent aussi le caractère et la formation des individus et des peuples qui les pratiquent.

Et comme partout, dans notre époque de crise, il y a certaines tendances évidentes de recul dans la marche ondulatoire de la civilisation, le fait de vouloir favoriser la pratique des *danses folkloriques*, pour les

which pleases me to emphasize in a few words.

In fact, *dancing*, which is a *game-like* activity, is contemporary with the dawn of the human spirit, at is the case of *art* which is, in principle, also a kind of *play* and accompanies since then human life also as a *recreation*.

To wish to cut roots from the social tree under the pretext that primitive phenomena are surpassed by scientific and technical progress is to wish to dry up an eternal sap. In opposition to this, there is the mistake to want activities which were born formerly, to dominate in contemporary times. We here refer also to *dancing* and to *art*. It is a remark that we think important when one considers present day *physical education*.

As the purest and the most useful forms of *dancing*, *folkloric dances*, in the evolved countries, are an emotional expression of *joy*, *cordiality* and *happiness* arising from the pleasure to move in society to the sound of music.

These *dances*, which were created by people who work in the open air of the country, among green or severe landscapes, are based on simple rhythms, innocent motives and gestures not wanting in dignity.

They have no recourse to dissonances which irritate the nervous system and produce anguish, to too marked rhythms and deafening and monotonous noises which traumatize the brain, to violent or erotic gestures which, performed by individuals and peoples not sufficiently mature, exacerbate their warlike and sexual instincts and produce a kind of hysteria, a delirium similar to that of people «possessed» who performed the Saint-Guy *dancing* in the XIth and XIIth centuries of our era.

Dancing reflects also the character and formation of individuals and peoples that practise it.

And as everywhere, in our epoch of crisis, there are certain evident tendencies of backward movement in the undulating march of civilization, the wish to favour the practice of *folkloric dances*, in order to

opposer à certaines danses dites «modernes», est une mesure sociale de la plus grande importance.

Ces *dances* peuvent constituer un complément et, dans la campagne, un substitut de l'éducation physique organisée, constituée d'exercices plus précis et systématisés, car elles font activer les grandes fonctions organiques, développant ainsi surtout l'agilité et la résistance cardio-pulmonaire.

Le peuple y trouve donc un excellent moyen de compenser avec joie le travail professionnel et de conserver et développer sa vigueur et sa santé.

Nous félicitons donc les organisateurs de ce *Cours International* de leur excellente initiative.

Et, comme à la tête de ces organisateurs sont le Prof. Noronha Feio, Directeur de cet *Institut*, et le Prof. Paula Brito, qui lui ont consacré un travail très lourd et tout leur dévouement, je les prie de bien vouloir accepter la médaille que la *F. I. E. P.* a l'honneur de décerner à ceux qui, dans les différentes parties du monde, contribuent à l'expansion de l'éducation physique qui a en vue la santé et le développement du peuple.

Cette cérémonie était prévue pour la *Séance de Clôture*, mais on m'a permis de la réaliser à cette *Séance d'Ouverture* par le fait d'être obligé de quitter *Lisbonne* pendant quelques jours.

oppose them to certain so-called «modern dances», is a social measure of the greatest importance.

These *dances* can constitute a complement and, in the country, a substitute for organized physical education, which is constituted by more precise and systematic exercises, because they activate the great organic functions, thus developing above all agility and the cardio-pulmonary resistance.

The people find in them an excellent means to compensate with pleasure professional work and to keep and develop their vigour and health.

We therefore congratulate the organizers of this *International Course* on their excellent initiative.

And, as at the head of these organizers are Prof. Noronha Feio, Director of this *Institute*, and Prof. Paula Brito, who have dedicated to it a very heavy work and all their devotion, I beg them to kindly accept the Medal that the *F. I. E. P.* has the honour to confer on those who, in different parts of the world, contribute to the expansion of physical education which has for its aim the health and the development of the people.

This ceremony was foreseen for the *Closing Session*, but I have been allowed to carry it out at this *Opening Session* on account of being obliged to leave *Lisbon* for some days.

Sr. Representante del Director General de Educación Física.

*Sr. Director del Instituto Nacional de Educación Física.
Señoras y Señores.*

Es un gran placer para mí representar aquí, como Presidente, en compañía del Secretario General, mi querido amigo M. Pierre Seurin, a la *Federación Internacional de Educación Física*, a la cual han hecho el honor de solicitar el patrocinio para el *Curso* que hoy se inaugura.

Aunque yo séa «internacional», en esta ocasión no puedo esconder mi alegría al comprobar como mi país reanuda una manifestación semejante a otras ya realizadas

en este *Instituto*, com miras al progreso de uno de los aspectos más importantes de la cultura contemporánea.

No puedo dejar de subrayar el hecho de este acto de apertura ser presidido por el Subsecretario de la Administración Escolar del *Ministerio de Educación Nacional*, Professor Dr. Alberto de Brito, cuyo Ministerio ofrece a la *F. I. E. P.* su valiosa ayuda con miras a desarrollar su acción mundial.

Ya que esta acción se alcanza sin ninguna preocupación o discriminación de orden político, religioso o racial y no visa la diversión popular, pero únicamente el bien de los pueblos, no cuenta más que con el apoyo de las élites que son los grandes responsables del bien público.

Por otra parte, las miras exclusivamente científicas y técnicas visan, por encima de toda subjetividad y competición más o menos emocionante, la verdadera colaboración internacional.

Por el examen del programa del *Curso*, compruebo que sus organizadores han reunido «centros de interés» muy importantes, especialmente los *bailes folclóricos*.

Es una excelente idea el unir estos *bailes* a la teoría y a la práctica de medios más modernos de la educación física. Ello encierra una profunda filosofía que me complace subrayar con algunas palabras.

En efecto, el *baile*, que tiene el carácter «lúdico» de los *juegos*, es contemporáneo de la aurora del espíritu humano, como es el caso del *arte*, que es, en principio, una especie de *juego* y acompaña por consecuencia, desde entonces también como *recreo*, la vida de la humanidad.

Desear cortar las raíces al árbol social bajo el pretexto que los fenómenos primitivos están ultrapasados por el progreso científico y técnico es desear hacer secar una savia eterna. En la oposición, está el error de querer hacer dominar a la época contemporánea las actividades que nacieron primero. Nos referimos aquí también al *baile* y al *arte*. Es una observación que nosotros juzgamos importante cuando se considera la *educación física* actual.

Como formas más puras y útiles de la *danza*, los *bailes populares*, en los países desarrollados, son una expresión emocional de *alegría*, *cordialidad* y *felicidad*, proveniente del placer de moverse en sociedad al sonido de la música.

Estos *bailes*, que han sido creados por el pueblo que trabaja al aire libre en el campo, entre paisajes verdes o severos, se basan en ritmos simples, motivos inocentes y gestos a los que no falta dignidad.

Ellos no recurren a las disonancias que irritan el sistema nervioso y producen an-

gustia, a los ritmos muy marcados y ruidos ensordecedores y monótonos que traumatizan el cerebro, a los gestos violentos o eróticos que, entre las gentes y los pueblos que no están suficientemente maduros, exarcebaban los instintos guerrero y sensual, produciendo una especie de histerismo, un delirio semejante a de los «endemoniados» que practicaban el *baile* de Saint-Guy, en los siglos XI y XII de nuestra era.

Las *danzas* reflejan también el carácter y la formación de los individuos y de los pueblos que las practican.

Y, como en todas partes, en nuestra época de crisis existen tendencias evidentes de retroceso en la marcha ondulante de la civilización, el hecho de desear favorecer la práctica de los *bailes folclóricos*, para oponerlos a ciertas danzas llamadas *modernas*, es una medida social de la mayor importancia.

Estos *bailes* pueden constituir un complemento y, en el campo, un sustituto de la educación física organizada, conteniendo ejercicios más precisos y sistemáticos ya que hacen activar las grandes funciones orgánicas, desarrollando así especialmente la agilidad y la resistencia cardiopulmonar.

El pueblo encuentra en ellos un excelente medio de compensar con alegría el trabajo profesional y conservar y desarrollar su vigor y salud.

Por todo ello, felicitamos a los organizadores de este *Curso Internacional* de su excelente iniciativa.

Y como a la cabeza de estos organizadores están el Prof. Noronha Feio, director de este *Instituto*, y el Prof. Paula Brito, que le ha consagrado un trabajo muy arduo y toda su dedicación, yo les pido tengan a bien aceptar la medalla que la *F. I. E. P.* tiene el honor de conceder a los que, en las diferentes partes del mundo, contribuyen a la expansión de la educación física que visa la salud y el desenvolvimiento del pueblo.

Esta ceremonia estaba prevista para el *Acto de Clausura*, pero me ha sido permitido realizarla en este *Acto de Apertura*, por verme obligado a ausentarme de *Lisboa* durante algunos días.

Le programme du *Cours*, tel qu'il fut publié dans ce *Bulletin* N.° 3, 1965, p. 62, fut rigoureusement suivi, augmenté des conférences délivrées par le Dr. Gomez Siegler (*Espagne*) et Dr. E. P. Celestino Marques Pereira (*Portugal*).

The programme of the *Course*, as it has been published in this *Bulletin* N.° 3, 1965, p. 62, was rigorously followed and augmented with lectures delivered by Dr. Gomes Siegler (*Spain*) and Dr. P. E. Celestino Marques Pereira (*Portugal*).



Le Directeur de l'I. N. E. P. et ses invités au restaurant typique «Folklore»
The Director of the N. I. P. E. and his guests at the typical «Folklore» restaurant

Nous publions notre conférence d'ordre technique, sur *l'Importance et l'emploi de quelques appareils en éducation physique* en p. 29 et une autre d'ordre social faite par le Secrétaire Générale de la F. I. E. P., Dr. E. P. Pierre Seurin, sur un *Project d'enquête sociologique sur le sport*, en p. 40.

Outre les autres matières du *Cours*, les *danses régionales portugaises* ont occupé une grande place dans l'activité des participants et divers *groupes folkloriques*, constitués de vrais paysants portant leurs costu-

We published our lecture of a technical order on *The Importance and the use of some apparatus in Physical Education*, on p. 29 and another of a social order delivered by the Secretary General of the F. I. E. P., Dr. P. E. Pierre Seurin (*France*) on «*A project for a sociological inquiry on sport*», on p. 40.

In addition to the other matters of the *Course*, *Portuguese regional dances* occupied a large place within the activity of the participants and several *folkloric groups*, constituted by real peasants wearing their

mes régionaux, ont fait des démonstrations très réussies. En outre, une *exposition* permanente de ces costumes eu lieu dans un des salons de l'*Institut*.

Programme social

Le *Comité Organisateur* du *Cours* a offert des excursions culturelles et touristiques à *Lisbonne, Sintra, Palmela, Estoril*, un dîner populaire à *Alfama*, le seul quartier médiéval de *Lisbonne*, qui, auprès de l'ancien château mauresque qui domine la Ville, fut épargné par le terrifique tremblement de terre en 1755 et est aujourd'hui habité par des pêcheurs et autres travailleurs.

Le Directeur Noronha Feio honora le Président et le Secrétaire Générale de la *F. I. E. P.* et les professeurs du *Cours* par un dîner au restaurant «*Folklore*», pendant lequel se sont exhibés des groupes folkloriques.

À son tour, le Président de la *F.I.E.P.* a offert au Directeur de l'*I. N. E. P.* et aux professeurs du *Cours* un dîner dansant et un spectacle international au *Casino de Estoril*.

Séance de Cloture

Cette séance s'est déroulé le 9 Août, sous la Présidence de Son Excellence le Sous-Secrétaire à la Jeunesse et aux Sports, Dr. Pinto Serrão.

Ensuite eu lieu une *Soirée Amicale*.

regional costumes, made very successful demonstrations. Moreover, a permanent *exhibition* of these costumes took place in one of the halls of the *Institute*.

Social programme

The *Organizing Committee* of the *Course* offered cultural and touristic excursions in *Lisbon, Sintra, Palmela, Estoril*, a popular dinner at *Alfama*, the only medieval quarter of *Lisbon*, near the ancient Moorish castle which dominates the City, that was spared from the terrifying earthquake in 1755, at present inhabited by fishermen and other workers.

The Director Noronha Feio has honoured the President and the Secretary General of the *I. F. P. E.* and the professors of the *Course* with a dinner at the «*Folklore*» restaurant, during which folklore groups were exhibited.

In his turn, the President of the *F. I. E. P.* offered to the Director of the *N. I. P. E.* and professors of the *Course* a dancing dinner and an international show at the *Estoril Casino*.

Closing Session

This *Session* was held on the 9th August under the Presidency of his Excellency the Under-Secretary of State for Youth and Sports, Dr. Pinto Serrão.

A *Friendly Party* followed.